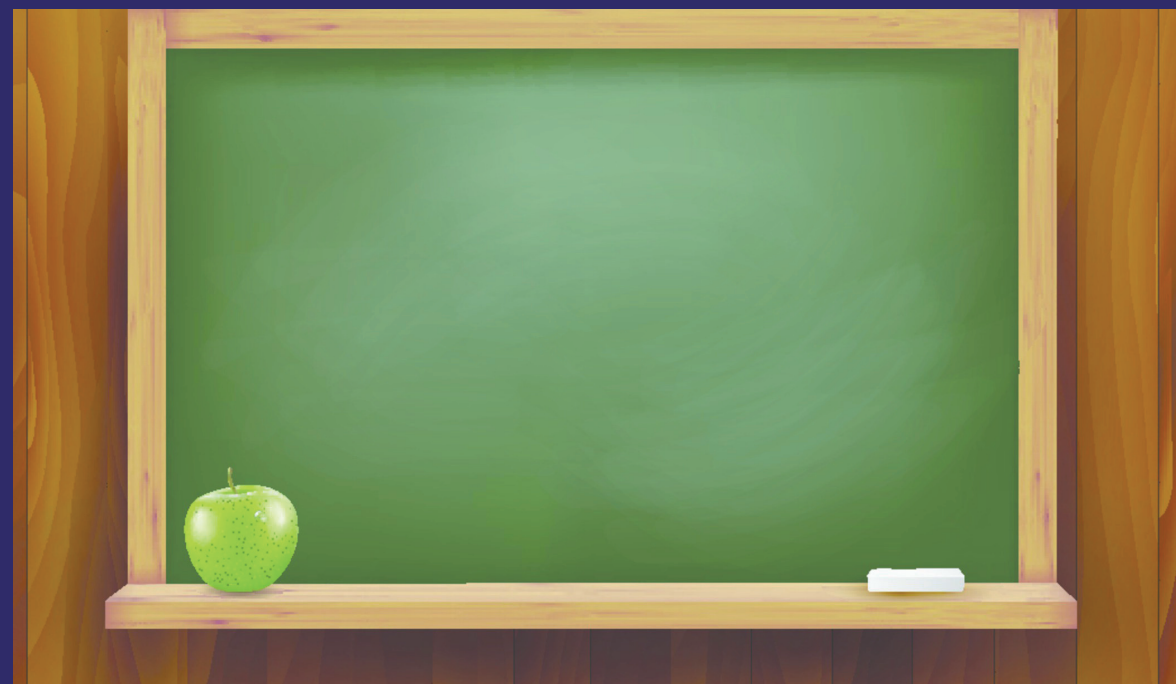


Аудиовизуальный перевод является относительно новым, стремительно развивающимся направлением в теории перевода. В наши дни наибольший интерес для исследования представляют технические и лингвистические особенности субтитров, их образовательный характер при обучении иностранному языку и инклюзивная функция субтитров в отношении людей с особыми потребностями. Информация, заложенная в аудиовизуальный текст, содержится в нескольких каналах и передается посредством вербальных и невербальных каналов. Помимо ориентации реципиента внутри данного поликодового пространства, субтитры возлагают на него дополнительную задачу – восприятие и анализ текста субтитров, а также соотнесение полученной информации с другими явлениями аудиовизуального произведения. Перевод аудиовизуальных произведений является полифункциональным процессом и рассматривается нами как особый вид переводческой деятельности, который становится все более востребованным, развиваясь в рамках концепции всеобщей доступности информации для всех целевых аудиторий, в частности для людей с нарушениями слуха.

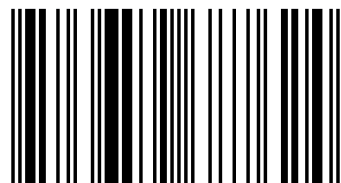


Наталья Сигарева

Перевод аудиовизуальных текстов



СИГАРЕВА НАТАЛЬЯ ВИЛЕНОВНА кандидат филологических наук, доцент. Закончила аспирантуру и защитила диссертацию в Санкт-Петербургском государственном университете. С 2006 г. работает на кафедре перевода института иностранных языков Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. Читает лекции по теории перевода.



978-3-659-68762-4

 **LAMBERT**
Academic Publishing